

La Bebida Fuerte de la Biblia

ANOTACIONES

«¿Para quién será el ay? ¿Para quién el dolor? ¿Para quién las rencillas? ¿Para quién las quejas? ¿Para quién las heridas en balde? ¿Para quién lo amoratado de los ojos? Para los que se detienen mucho en el vino, para los que van buscando la mistura. No mires el vino cuando rojea, cuando resplandece su color en la copa. Se entra suavemente; mas al fin como serpiente morderá, y como áspid dará dolor. Tus ojos mirarán cosas extrañas, y tu corazón hablará perversidades. Serás como el que yace en medio del mar, o como el que está en la punta de un mastelero. Y dirás: Me hirieron, mas no me dolio; me azotaron, mas no lo sentí; cuando despertare, aún lo volveré a buscar» (Proverbios 23:29-35).

«El vino es escarnecedor, la sidra alborotadora, y cualquiera que por ellos yerra no es sabio» (Proverbios 20:1).

Estas declaraciones son verdad, reflejando la verdad de las bebidas alcohólicas. El alcohol no puede ser tomado dentro del cuerpo de uno sin que sufra lamentables consecuencias. Cualquiera que se engañe a pensar de otra manera, no es sabio.

La bebida es una cuestión moral, y por esta razón estamos interesados acerca de lo que Biblia tiene para decir al respecto. La mayoría de las personas se acercan a la cuestión con una conjeta, o sea, que las palabras Hebreas y Griegas traducidas «vino» son exactamente así traducidas, y que «vino» significa un producto intoxicante de la uva. En consecuencia, es asumido inmediatamente que no hay base o poca para la controversia con respecto al tema: la verdad debe ser encontrada en las definiciones uniformes de los lexicógrafos. No obstante, a medida que uno estudia el tema, descubre que los lexicógrafos difieren en sus definiciones y que «vino» es un término general para describir el producto de la uva, desde el jugo en el racimo hasta bebida intoxicante mezcladas con narcóticos.

Este problema de semántica surge porque (1) las definiciones no son inherentes en las palabras Hebreas, sino que deben determinarse a partir del significado raíz, lo cual está abierto a diferentes interpretaciones; y (2) los lexicógrafos han sido culpables de forzar sus propias suposiciones en las definiciones.

Determinando las Definiciones

Los lexicógrafos Hebreos determinan las definiciones del Antiguo Testamento por medio mirar los significados de la raíz, y luego por medio de tratar de detectar los cambios a medida que una palabra es usada andando el tiempo.

John Parkhurst dice que el principio fundamental para explicar un texto es dar «una claridad, idea o sentido primario a cada Raíz Hebrea ...»¹ Vemos el problema envuelto en esto a medida que miremos varias palabras Hebreas, como ejemplos.

Yayin, por ejemplo, la cual tiene en su raíz la idea primaria de «turbulencia, ebullición». Esto sugiere a Gesenious: «quizás llamada así a causa del burbujeo y la fermentación».² No obstante, la *Enciclopedia Popular y Crítica* piensa que la «ebullición» es «tan características de la aparición del jugo de la uva a medida que lanza espuma en el tanque del vino».³ Son asignadas dos cualidades diferentes del jugo de uva.

Nuevamente, encontramos diversas definiciones de la palabra **tirosh** debido al razonamiento del significado raíz. «Tirosh es referida a la raíz **yarash**, ‘obtener posesión de’, y es aplicada, acorde a Gesenius (Thes. Pág. 633), al vino a causa de sus cualidades embriagantes, con lo cual, *obtiene posesión del cerebro*; pero

ANOTACIONES

acorde a Bythner, así citado por Lees (Tirosh, Pág. 52), al vino como siendo una posesión ... en los ojos de los Hebreos».⁴ Dos cualidades diferentes son asignadas por diferentes lexicógrafos.

Prácticamente cada palabra está sujeta a esta clase de confusión, a medida que los lexicógrafos miren la raíz y luego conjeturen en cuanto a su definición. **Chemer** «es aplicada a la ‘sangre de la uva’, — como expresiva del jugo fresco y espuma del tanque, en su estado *puro* pero *espeso*, acorde a la *Enciclopedia Popular y Crítica*».⁵ No obstante, la *Enciclopedia Bíblica* presenta una calidad de jugo diferente: «La etimología de ... espuma, fermento ... Sal. 75:8 (9) ‘el vino espumeante’, la Biblia Latinoamericana muestra que **Chemer** y sus análogos en Arameo y Arabe especialmente indican vino como el producto de la fermentación».⁶

Una y otra vez, los lexicógrafos presentan definiciones conflictivas, resultando de inferencias que, en algunos casos, reflejan sus prejuicios personales. Por esta razón, la confianza inmoderada en las definiciones léxicas del «vino» no es segura. «Y en cualquier caso, la especificación del significado de una palabra sobre la sola base de la etimología nunca puede ser mas que una suposición educada».⁷

Gesenius sugiere: «Aquí, entonces, *obsta principiis* se aplica con toda la fuerza: Permita que sea conocido en lenguaje Hebreo: permita que las aseveraciones sean *investigadas*, en lugar de asumir que son correctas, o de aceptarlas porque muchos eruditos famosos (o uno que pudiera declararse como tal) las empujan».⁸

El segundo problema semántico en la determinación de las definiciones resulta de forzar las conjeturas dentro de las definiciones. Un caso en cuestión puede ser notado en la *International Standard Bible Encyclopedia*, en la definición del Hebreo **tirosh**: «Correctamente esta es el jugo fresco de la uva ... cuando aun está en la vid (Isa. 65:8). Pero el jugo de uva no fermentado es una cosa muy difícil de preservar sin la ayuda de las modernas precauciones antisépticas, y su preservación en condiciones calurosas y no muy limpias de la antigua Palestina era imposible. Consecuentemente, tirosh llegó a significar vino que no estaba completamente añejo (aunque con propiedades completamente intoxicantes ...)».⁹ A causa de una conjetura de que el jugo no podía ser preservado, una conjetura que es completamente falsa, la correcta definición del fresco jugo de uva es forzado para que signifique un vino intoxicante, aunque no completamente añejo.

Es obvio que es necesario un estudio cuidadoso, independiente, antes que una dependencia ciega en los eruditos que a menudo reflejan su propia parcialidad y prejuicio personal. Necesitamos hacer como John Parkhurst recomienda: «Me he esforzado tanto como sea posible por dejar que las Sagradas Escrituras, en una examinación diligente y concienzuda y con la comparación de varios pasajes, hablen por si mismas, sabiendo bien que *nada corta un diamante como un diamante*».¹⁰

En este estudio, he tratado de hacer como se sugirió, eso es, hemos buscado las varias palabras en el texto original para ver cómo son usadas y luego hemos determinado las definiciones correctas en el contexto. En vista de que las escrituras Hebreas son mas detalladas en describir las bebidas derivadas de la uva y otros frutos o granos, teniendo varias palabras para describir las diferencias, nos limitaremos a un estudio de estas palabras, traducidas «vino» y «bebida fuerte», son **yayin**, **chemer**, **asis**, **sobe** y **shekar**. Esas las observaremos en orden.

Vinos Bíblicos/Bebidas Fuertes

1. *Yayin*

Yayin es un término genérico, usado para identificar todo jugo de la uva, fresco, intoxicante, y todo en medio. La palabra, como se anotó en el contexto, demuestra esto.

- Yayin** es usada del *jugo aun en la uva*, aun en el racimo a ser exprimido:

ANOTACIONES

«Y será cortada la alegría y el regocijo de los campos fértiles, de la tierra de Moab; y de los **lagares haré que falte el vino**; no pisarán con canción; la canción no será canción» (Jeremías 48:33).

«Y he aquí que yo habito en Mizpa, para estar delante de los caldeos que vendrán a nosotros; mas vosotros **tomad el vino**, los frutos del verano y el aceite, y **ponedlos en vuestras almacenes**, y quedaos en vuestras ciudades que habéis tomado» (Jeremías 40:10).

«Quitado es el gozo y la alegría del campo fértil; en las viñas no cantarán, ni se regocijarán; **no pisará vino en los lagares el pisador**, he hecho cesar el grito del lagarero» (Isaías 16:10).

«Plantarás viñas y labrarás, pero no beberás vino, ni recogerás uvas, porque el gusano se las comerá» (Deut. 28:39).

b. **Yayin** también es usado del *jugo de uva recién exprimido*:

«No demorarás la primicia de tu cosecha y de tu lagar. Me darás el primogénito de tus hijos» (Exodo 22:29).

c. **Yayin** es usado del *jarabe o jugo de uva cocido*, para ser mezclado con agua:

«Mató a sus víctimas, mezcló su vino, y puso su mesa ... Venid, comed mi pan, y bebed del vino que yo he mezclado» (Proverbios 9:2,5).

d. **Yayin** es usado del *jugo de uva que está fermentado*, e intoxicante:

«El vino es escarnecedor, la sidra alborotadora, y cualquiera que por ellos yerra no es sabio» (Prov. 20:1).

e. **Yayin** es usado del *vino mezclado con drogas*:

«Para los que se detienen mucho en el vino, para los que van buscando la mistura» (Prov. 23:30).

«¡Pobres de aquellos que son valientes para beber vino, y campeones para mezclar bebidas fuertes!» (Isaías 5:22 - B. Latinoamericana).

Yayin es un término genérico, usado 141 veces, para significar el líquido de la uva, el estado del cual (fresco o fermentado) es determinado por el contexto. «Vino», como es traducida consistentemente, en y de sí misma no significa una bebida intoxicante de la uva.

2. *Tirosh*

Tirosh es una palabra usada 38 veces, y es usada del *vino nuevo o mosto*. Difícilmente puede ser descriptiva de «vino» intoxicante, en vista de que **tirosh** es encontrada en la uva aun en el racimo sobre la vid.

«Así ha dicho Jehová: Como si alguno hallase **mosto** en un racimo, y dijese: No lo desperdices, porque bendición hay en él; así haré yo por mis siervos, que no lo destruiré todo» (Isaías 65:8).

«Las eras se llenarán de trigo, y los lagares rebosarán de **vino** y aceite» (Joel 2:24).

«Y serán llenos tus graneros con abundancia, y tus lagares rebosarán de **mosto**» (Pr. 3:10).

3. *Chemer*

Chemer (o **hemer**) «es aplicada a la ‘sangre de la uva’, — como expresiva del jugo fresco y espumoso del tanque, en su estado *puro* y *espeso*».¹¹

«Mantequilla de vacas y leche de ovejas, con grosura de corderos, y carneros de Basán; también machos cabríos, con lo mejor del trigo; y de **la sangre de uva bebiste vino**» (Deut. 32:14).

ANOTACIONES

uva». La Nacar-Colunga - «... *bebiste la sangre de la uva, la espumosa bebida ...*» «En Deut. 32:14 (en la A.V., según la Vulg.) tratada como un adjetivo, y traducida 'pura' — 'la sangre **pura** de la uva', en lugar de 'la sangre — vino', **chemer**. Los rabinos lo llaman 'vino puro y sin mezcla' ...»¹²

«En aquel día cantad acerca de la viña del **vino rojo**» (Isaías 27:2).

La Vulgata aquí dice «vino puro».

4. Asis

Asis, usada 5 veces se refiere al *jugo* de uvas recién exprimido o de otras frutas. En Cantares, el jugo es de la granada:

«Te llevaría y te introduciría en la casa de mi madre, que me enseñaba; te daría a **beber vino sazonado del zumo de mis granadas**» (Cantares 8:2 - LBLA).

En Isaías 49:26; Joel 1:5; 3:18, y Amós 9:13, **asis** es traducido en la Biblia de las Américas como «vino dulce» significando que el jugo fresco está bajo consideración:

«Haré comer a tus opresores su propia carne, y como con **vino dulce**, con su sangre se **embriagarán**; y toda carne sabrá que yo, el Señor, soy tu Salvador y tu Redentor, el Poderoso de Jacob» (Isaías 49:26 - LBLA).

«**Embriagarán**» no se refiere a ebriedad, sino a estar saciado o lleno. Los hombres no están embriagados por beber sangre; la referencia es a estar saciados.

«Despertad, borrachos, y llorad, y gemid todos los que bebéis vino, a causa del **vino dulce** que os es quitado de la boca» (Joel 1:5).

«Y sucederá que en el aquel día los montes destilarán **vino dulce**, las colinas manarán leche ...» (Joel 3:18).

«He aquí, vienen días — declara el Señor — cuando el arador alcanzará al segador, y el que pisa la uva al que siembra la semilla; cuando destilarán **vino dulce** los montes, y todas las colinas se derretirán» (Amós 9:13).

5. Sobe

Sobe es un vino espesado para ser mezclado con agua (ya sea a causa de su riqueza o porque estaba cocido). La palabra aparece tres veces: Isaías 1:22; Oseas 4:18; y Nahúm 1:10.

«Tu plata se ha convertido en escorias, tu **vino** está **mezclado con agua**» (Isaías 1:22).

«Su bebida se corrompió; fornicaron sin cesar; sus príncipes amaron la vergüenza» (Oseas 4:18).

«Porque ellos como espinos enmarañados, y ebrios en su bebida, serán consumidos como paja totalmente seca» (Nahúm 1:10 - B. Américas).

Aunque la referencia en Nahúm indica una propiedad intoxicante acerca de **sobe** aquí, en tal estado obviamente no está aprobado.

6. Shekar

Shekar es traducida «sidra», «bebida embriagante» o «bebida fuerte» y se refiere a una bebida hecha de cebada, u otros frutos o granos. Hay desacuerdo en cuanto a si esta bebida era siempre intoxicante, algunos sugieren que como **yayin** es un término genérico para todas las bebidas derivada de una fuente aparte de la uva. Sea la que fuera la definición correcta, **shekar** es siempre condenada como una «bebida intoxicante». (Véase Lev. 10:9; Núm. 6:3; 28:7; Deut. 14:26; 29:6; Jueces 13:4,7,14; 1 Sam. 1:15; Prov. 20:1; 31:4,6; Isa. 5:11,22; 24:9; 28:7; 29:9;

56:12; Miqueas 2:11).

ANOTACIONES

«Tú, y tus hijos contigo, no beberéis vino ni **sidra** cuando entréis en el tabernáculo de reunión, para que no muráis; estatuto perpetuo será para vuestras generaciones» (Levítico 10:9).

«El vino es escarnecedor, la **sidra** alborotadora, y cualquiera que por ellos yerra no es sabio» (Prov. 20:1).

«No es de los reyes, oh Lemuel, no es de los reyes beber vino, ni de los príncipes la **sidra**» (Prov. 31:4).

«¡Ay de aquellos que madrugaran para correr tras la **bebida embriagante**, perseverando en ella hasta que el vino los enciende!» (Isaías 5:11 - V. Moderna).

«Pobres de aquellos que son valientes para beber vino, y campeones para mezclar **bebidas fuertes**» (Isaías 5:22).

«Pero también éstos erraron con el vino, y con **sidra** se entontecieron; el sacerdote y el profeta erraron con **sidra**, fueron trastornados por el vino; se aturdieron con la **sidra**, erraron en la visión, tropezaron en el juicio» (Isaías 28:7).

Uniformemente la bebida de **shekar** es condenada. Solamente dos pasajes usan **shekar** con aprobación. El primero se refiere a **shekar** siendo usado en sacrificio a Dios, como una bebida de ofrenda:

«Y su libación será la cuarta parte de un hin por cada cordero; en el lugar santo derramarás una libación de **bebida fermentada** al Señor» (Números 28:7).

La segunda referencia es al diezmo de las personas ante el Señor, de la prosperidad de los campos, las viñas, los rebaños y el ganado. Si el viaje era demasiado largo para traer estas cosas y ofrecerlas, podían convertir la prosperidad en dinero, y cuando llegaran a Jerusalén podían comprar los artículos.

«Y darás el dinero por todo lo que deseas, por vacas, por ovejas, por vino, por **sidra**, o por cualquier cosa que tú deseares; y comerás allí delante de Jehová tu Dios, y te alegrarás tú y tu familia» (Deut. 14:26).

Este pasaje constituye la mas fuerte apelación para aquellos que justifican el consumo de bebidas alcohólicas. Es asumido por ellos que autoriza la compra de «bebida fuerte» o «**sidra**» para el consumo personal, aunque el texto ni lo declara así ni demanda esta conclusión. Varias explicaciones han sido ofrecidas:

1. Dios hizo una excepción con **shekar**, en la cual firmemente se le prohibió a las personas beber, pero esta vez se les permitió emborracharse solamente en esta ocasión. Una explicación que es difícilmente sostenible.
2. Esta no es una excepción: Dios permite la bebida de intoxicante en esta ocasión y en otras. La condenación de bebida **shekar** debe suponer por tanto que se refiere solamente al exceso. (Aquellos que razonan así empiezan con una suposición y luego modifican todas las otras referencias por medio de su dudosa exégesis de un texto).
3. El **shekar** debía ser usado en bebidas de ofrendas solamente (Núm. 28:7).
4. Si se consumía, **shekar** era usado en una forma no intoxicante, como una bebida mezclada con agua, o como un condimento. («Del vino y **shekar**, era preparado el vinagre; y esto también fue prohibido a los Nazareos (Núm. 6:3), aunque también se disfrutaba cuando se diluía con agua como una bebida refrescante y calmante de la sed, al menos por las personas humildes (Rut 2:14; Marcos 15:36; por el otro lado, Comp. Sal. 69:21).¹³
5. **Shekar** es un término genérico, del fruto fresco de otras aparte del jugo de uva.

Concluir que a Israel le fue permitido beber **shekar**, en ocasiones especiales, en desatención a las muchas declaraciones prohibiéndoles hacerlo así es una conclusión forzada, para decir lo menos. Es insostenible en vista de la mayoría de declaraciones que claramente muestran la desaprobación de Dios.

En ninguna referencia encontramos que la bebida de **shekar** es aprobada por Dios. Esto es significativo. **Shekar** corresponde mas a la cerveza de hoy día. Las bebidas «fuertes» de los antiguos no eran de ninguna manera fuertes acorde al

ANOTACIONES

modelo de hoy día. La fermentación natural podía producir nada mas fuerte que un 14% de contenido de alcohol. No obstante, aun la bebida de esta es condenada por Dios. No hay cuestionamiento en cuanto a la condenación del consumo de vinos, vinos de jerez y los licores de hoy día.

Resumen

Los «vinos» en el Antiguo Testamento son distinguidos por diferentes palabras en el Hebreo. La palabra «vino» es usada en la traducción de palabras que significan jugos de frutas aparte de la uva, del jugo de uvas, mientras aún está en el racimo, cuando está recién exprimido, cuando se cocina y es usado como jarabe, cuando está fermentado. No puede ser demostrado en el *texto Bíblico* que Dios en algún momento aprobó el consumo de vinos intoxicantes. Al contrario, somos advertidos de los efectos lamentables que produce tal bebida.

1. Una lengua desenfrenada: Prov. 20:1.
2. Acaloramiento de espíritu: Isaías 5:11.
3. Lleva a revelaciones indecentes: Hab. 2:15-16.
4. Pervierte el juicio: Prov. 31:5.
5. Enferma: Oseas 7:5; Isaías 28:7-8.

Si uno nunca toma la primera bebida, no se arriesgará a los efectos; nunca se convertirá en un borracho. El buen consejo es «se sobrio» (libre de intoxicantes): «Por tanto, no durmamos como los demás, sino velemos y seamos sobrios» (1 Tes. 5:6).

VINO**YAYIN**

es un término general, incluyendo toda especie de vino hecho de las uvas (Neh. 5:18)

en el racimo para ser pisado	“La sangre de la uva” recién exprimida	Jarabe o jugo de uva cocido con agua	Vino intoxicante, fermentado	Vino mezclado con drogas
------------------------------	--	--------------------------------------	------------------------------	--------------------------

Deut. 28:39
14:26
Jer. 48:33
40:10
Isa. 16:10

Jer. 48:33
Ex. 22:29
(líquores, o gotas: “una gota, metaf./. usado de eso de los olivos y las uvas”, Heb. dema)

Pr. 9:2,5
Pr. 20:1
23:29-32
Isa. 5:22

TIROSH
Vino nuevo, Mosto

Isa. 65:8; Joel 2:24; Pr. 3:10

CHEMER
Jugo fresco como Mosto, vino nuevo
“la espuma del tanque”

Dt. 32:14
Isa. 27:2

S O B E
Vino espeso para ser mezclado con agua

Os. 4:18
Isa. 1:22

:DIOS CONDENA LA BEBIDA DE VINOS Y LICORES INTOXICANTES!**S H E K A R**

“Sidra, bebida embriagante, bebida fuerte, ya fuera del jugo de uva o hecha de cebada, coco, etc.

Lev. 10:9
Núm. 6:3
28:7
Dt. 14:26
29:6
Jue. 13:4,7,14
1 Sam. 1:15
Pr. 20:1
31:4,6
Isa. 5:11,22
24:9
28:7
29:9
56:12
Miq. 2:11

P R U E B A S**P A R A E L L I C O R**

NADA

TAN

FUERTE

EN

LOS

TIEMPOS

BIBLICOS

Anotaciones al Pie

1. – John Parkhurst, *Léxico Hebreo e Inglés*, (Prefacio), página xi.
2. – Gesenius, *Léxico Hebreo-Inglés* (Tregelles), página 347.
3. – *Enciclopedia Popular y Crítica*, página 1724.
4. – *Diccionario Bíblico de Smith* (ed. Hackett), página 3542.
5. – *Encyclopædia Popular y Crítica*, página 289.
6. – *Encyclopædia Bíblica* (Cheyne y Black), página 5308.
7. – D.A. Carson, *Falacias Exegéticas*, página 32.
8. – Gesenius, *op. cit.*, página xi.
9. – *International Standard Bible Encyclopedia*, página 3086.
10. – John Parkhurst, *Ibid.*
11. – *Encyclopædia Popular y Crítica*, página 289.
12. – McClintock y Strong, *Cyclopedia of Biblical, Theological, and Ecclesiastical Literature*, página 1012.
13. – *The New Schaff-Herzog Religious Encyclopedia*, página 383.

[Gospel Anchor, Vol. 16, Pág. 7, Gene Frost].